

Zakafa كولتورا

Agenda Cultural de la Embajada de España en Marruecos

أبريل / Avril/ 2025

IX SEMANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

IX SEMAINE DE LA LANGUE ESPAGNOLE

النسخة التاسعة لأسبوع اللغة الإسبانية

19-25/04/2025

SALÓN INTERNACIONAL DE LA EDICIÓN Y EL LIBRO

SALON INTERNATIONAL DE L'ÉDITION ET DU LIVRE

المعرض الدولي للنشر والكتاب

17-27/04/2025

Rabat

الرباط 2025



Este año se produce una coincidencia: la celebración simultánea de dos eventos culturales de gran relevancia. Por un lado, la *IX edición de la Semana de la Lengua Española*, donde los países hispanohablantes rendimos homenaje a nuestro idioma común; por otro, la *30ª edición del Salón Internacional de la Edición y del Libro (SIEL)*. Esta conjunción nos brinda una oportunidad excepcional para destacar el valor y la influencia de la lengua y la literatura en español en Marruecos.

El programa, rico y variado, incluye las siguientes actividades:

- **Inauguración del SIEL:** El 17 de abril (recinto del SIEL)
- **Sesiones de Cuentacuentos: El maravilloso mundo de Don Quijote de la Mancha:** 19 y 20 de abril (SIEL – estand de España), se presentarán tres sesiones (11:00, 12:00 y 15:00) de un espectáculo en árabe dialectal marroquí que recrea pasajes de Don Quijote, a cargo de la Compañía Trotacuentos.
- **Conferencia: “La crónica como medio de preservación para la historia local”,** a cargo del escritor Venezolano Gabriel Torrealba. El 19 de abril a las 14:00h (SIEL – Estand de Iberoamérica)
- **Presentación: Casa África: Puente cultural y literario entre continentes:** 21 de abril a las 12:00 (SIEL – Estand de España), José Segura Clavell y Estefanía Calcines Pérez presentarán Casa África y sus programas culturales, incluyendo Letras Africanas y Colecciones Casa África.
- **Homenaje a Federico Arbós:** 22 de abril a las 12:00 (SIEL – Estand de España), mesa redonda en honor al arabista Federico Arbós, destacado traductor y académico, que fuera director del Instituto Cervantes de Rabat, con la participación de varios expertos en literatura árabe.
- **Presentación de libro: La conexión Tánger de Javier Roca:** 23 de abril a las 12:00 (SIEL – Estand de España), presentación de este libro que analiza la importancia de Tánger tras la Segunda Guerra Mundial, en colaboración con Casa Mediterráneo.
- **Celebración del Día del Libro y del Día de la Lengua Española:** 23 de abril a las 18:00 (Instituto Cervantes de Rabat), lectura de Don Quijote en español, árabe y amazigh acompañada de un concierto de música latina.
- **Presentación de libro: A mi querido Abdelaziz de tu Conchita:** 24 de abril a las 12:00 (recinto del SIEL – Estand de España), trabajo académico sobre las relaciones entre mujeres españolas y hombres marroquíes durante el protectorado, a cargo de sus autores.
- **Recital de voz y piano: Música y Palabra en español:** 24 de abril a las 18:30 (Instituto Cervantes de Rabat), la soprano Rocío de Frutos ofrecerá un recital acompañada por Ignacio Torner Sevilla, presentando un repertorio musical en lengua española.

- **Exposición fotográfica por Nicola Moreno / conversatorio:** 25 de abril a las 17:30h (SIEL – Estand de Iberomérica) se abre esta exposición a cargo del fotógrafo peruano Nicola Moreno.
- **Espectáculo infantil: Clown Quijote. Dos manchegos en apuros:** 25 de abril a las 12:00 (Biblioteca Nacional del Reino de Marruecos), dos clowns darán vida a Don Quijote y Sancho Panza a través de escenas cómicas.
- **Presentación de libro: Cuentos de las dos orillas de Concha López Sarasúa:** 25 de abril a las 14:00 (SIEL – Estand de España), se rendirá homenaje a la escritora que unió culturas a través de su obra bilingüe.
- **Espectáculo infantil: Espectáculo de magia Los inventores de Oliver & Liuba:** 26 y 27 de abril Sesiones ambos días a las 10.00h y a las 11.00 h (SIEL – Estand de España), presentación de un espectáculo de magia que combina entretenimiento y participación del público, a cargo de los magos Óliver y Liuba.
- **Presentación de la editorial Altamarea:** 26 y 27 de abril (SIEL – Estand de España), presentación de la editorial Altamarea, destacando su labor en el ámbito literario.
- **Conferencia: El fútbol que se lee. Hacia el Mundial España-Marruecos-Portugal 2030:** 26 de abril a las 12:00 (SIEL – Estand de España), Alfonso Zuriaga ofrecerá una conferencia sobre la relación entre el fútbol y la cultura, en colaboración con la editorial Altamarea.
- **Clases de español:** 21 hasta el 25 de abril, de 10:00 a 12:00 (SIEL – Estand de España), clases de español para diferentes niveles.

Cette année, il y a une coïncidence : la célébration simultanée de deux événements culturels majeurs. D'une part, la 9e édition de la Semaine de la langue espagnole, où les pays hispanophones rendons hommage à notre langue commune ; d'autre part, la 30e édition du Salon International de l'Édition et du Livre (SIEL). Cette conjonction constitue une occasion exceptionnelle de souligner la valeur et l'influence de la langue et de la littérature espagnoles au Maroc.

Le programme, riche et varié, comprend les activités suivantes :

- **Inauguration du SIEL :** 17 avril (site du SIEL)
- **Sessions de contes, Le monde merveilleux de Don Quichotte de la Manche :** 19 et 20 avril (SIEL - stand d'Espagne), trois séances (11h00, 12h00 et 15h00) d'un spectacle en arabe dialectal marocain recréant des passages de Don Quichotte seront présentées par la compagnie Trotacuentos.
- **Conférence :** « La chronique comme moyen de préservation de l'histoire locale », par l'écrivain vénézuélien Gabriel Torrealba. 19 avril à 14h00 (SIEL - stand Iberoaméricain).
- **Présentation : Casa África : pont culturel et littéraire entre les continents :** 21 avril à 12h00 (SIEL - Stand d'Espagne), José Segura Clavell et Estefanía Calcines Pérez présenteront Casa África et ses programmes culturels, dont Lettres africaines et Collections Casa África.
- **Hommage à Federico Arbós :** le 22 avril à 12h00 (SIEL - Stand d'Espagne), table ronde en l'honneur de l'arabisant Federico Arbós, éminent traducteur et universitaire, ancien directeur de l'Institut Cervantès de Rabat, avec la participation de plusieurs experts en littérature arabe.
- **Présentation du livre : La conexión Tánger de Javier Roca :** 23 avril à 12h00 (SIEL - Stand d'Espagne), présentation de ce livre qui analyse l'importance de Tanger après la Seconde Guerre mondiale, en collaboration avec la Casa Méditerranée.
- **Célébration de la Journée du livre et de la Journée de la langue espagnole :** 23 avril à 18h00 (Institut Cervantès de Rabat), lecture de Don Quichotte en espagnol, arabe et amazigh, accompagnée d'un concert de musique latine.
- **Présentation du livre : A mi querido Abdelaziz de tu Conchita :** 24 avril à 12h00 (SIEL - Stand d'Espagne), un ouvrage académique sur les relations entre les femmes espagnoles et les hommes marocains pendant le protectorat, présenté par ses auteurs.

- **Récital voix et piano : Musique et parole en espagnol** : 24 avril à 18h30 (Instituto Cervantes de Rabat), la soprano Rocío de Frutos donnera un récital accompagné par Ignacio Torner Sevilla, présentant un répertoire musical en espagnol.
- **Exposition photographique de Nicola Moreno / débat** : 25 avril à 17h30 (SIEL stand Iberoaméricain) ouverture de l'exposition du photographe péruvien Nicola Moreno.
- **Spectacle pour enfants : Clown Quixote. Les mésaventures de deux manchots** : le 25 avril à 12h00 (Bibliothèque Nationale du Royaume du Maroc), deux clowns feront revivre Don Quichotte et Sancho Panza à travers des scènes comiques.
- **Présentation du livre : Contes des deux rives de Concha López Sarasúa** : le 25 avril à 14h00 (SIEL - stand d'Espagne), un hommage sera rendu à l'écrivaine qui a uni les cultures à travers son œuvre bilingue.
- **Spectacle pour enfants : Spectacle de magie Los inventores de Oliver & Liuba** : 26 et 27 avril. Deux séances chaque jour à 10 :00h et 11h (SIEL - stand d'Espagne), présentation d'un spectacle de magie alliant divertissement et participation du public, par les magiciens Óliver et Liuba.
- **Présentation de la maison d'édition Altamarea** : 26 et 27 avril (site du SIEL - stand d'Espagne), présentation de la maison d'édition Altamarea, qui met en avant son travail dans le domaine littéraire.
- **Conférence : El fútbol que se lee. Vers la Coupe du monde Espagne-Maroc-Portugal 2030** : 26 avril à 12h00 (SIEL - stand d'Espagne), Alfonso Zuriaga donnera une conférence sur la relation entre le football et la culture, en collaboration avec la maison d'édition Altamarea.
- **Cours d'espagnol** : du 21 au 25 avril, de 10h00 à 12h00 (SIEL - stand d'Espagne), cours d'espagnol pour différents niveaux.

هذا العام سيشهد صدفة: حيث سيتم تنظيم حدثين ثقافيين مهمين للغاية في نفس الوقت. من ناحية، هناك النسخة التاسعة من أسبوع اللغة الإسبانية، حيث ستشيد البلدان الناطقة بالإسبانية بمزايا لغتها المشتركة؛ ومن جهة أخرى، سوف تنطلق فعاليات الدورة الثلاثين للمعرض الدولي للنشر والكتاب (SIEL). هذا التلاقي سيمنحنا فرصة استثنائية لتسليط الضوء على قيمة وتأثير اللغة والأدب الإسبانيين في المغرب.

البرنامج الغني والمتنوع يتضمن الأنشطة التالية:

- افتتاح المعرض الدولي للنشر والكتاب (SIEL) يوم 17 أبريل (مقر المعرض الدولي للنشر والكتاب SIEL)
- عروض حكي القصص: العالم الرائع لدون كيخوت دي لا مانتشا: يومي 19 و 20 أبريل (مقر المعرض الدولي للنشر والكتاب – جناح إسبانيا)، تقدم ثلاث عروض (11:00، 12:00 و 15:00) بالدارجة المغربية يعيد تمثيل مقاطع من دون كيخوت، تقدمه فرقة تروتاكويينتوس (Trotacuentos).
- محاضرة: "التوثيق كوسيلة للحفاظ على التاريخ المحلي"، للكاتب الفنزويلي غابرييل توريالبا. 19 أبريل الساعة الثانية بعد الزوال (مقر المعرض الدولي للنشر والكتاب SIEL – جناح إسبانيا)
- عرض: بيت أفريقيا: الجسر الثقافي والأدبي بين القارات: 21 أبريل الساعة 12:00 (مقر المعرض الدولي للنشر والكتاب SIEL - جناح إسبانيا)، خوسي سيغورا كلابيل وإستييفانيا كالثينيس بيريث سيمثلان "بيت أفريقيا" ويقدمان برامجها الثقافية، بما في ذلك الآداب الأفريقية ومجموعات "بيت أفريقيا".
- تكريم فيديريكو أربوس: 22 أبريل، الساعة 12:00 (مقر المعرض الدولي للنشر والكتاب SIEL – جناح إسبانيا)، مائدة مستديرة تكريماً للمستشرق والمترجم والأكاديمي المتميز فيديريكو أربوس، الذي كان مديراً للمعهد ثيربانتييس في الرباط، بمشاركة عدد من الخبراء في الأدب العربي.

• تقديم كتاب: اتصال طنجة لخافيير روكا: 23 أبريل الساعة 12:00 (مقر المعرض الدولي للنشر والكتاب SIEL – جناح إسبانيا)، تقديم هذا الكتاب الذي يحلل أهمية طنجة بعد الحرب العالمية الثانية، بالتعاون مع "بيت المتوسط".

• الاحتفال بيوم الكتاب ويوم اللغة الإسبانية: 23 أبريل الساعة 6:00 مساءً (بمعهد ثيربانتييس بالرباط)، قراءة لرواية دون كيخوت باللغات الإسبانية والعربية والأمازيغية مصحوبة بحفل موسيقي لاتيني.

• تقديم كتاب: إلى عزيزي عبد العزيز من حبيبتي كونتشيتا: 24 أبريل الساعة 12:00 (مقر المعرض الدولي للنشر والكتاب SIEL – جناح إسبانيا)، وهو عمل أكاديمي حول العلاقات بين النساء الإسبانيات والرجال المغاربة أثناء الحماية، على يد مؤلفيه.

• حفل غنائي مصحوب بالبيانو: الموسيقى والكلمات باللغة الإسبانية: 24 أبريل الساعة 6:30 مساءً (بمعهد ثيربانتييس بالرباط)، السوبرانو روثيو دي فروتوس ستقدم حفلا غنائيا برفقة إغناثيو تورنير سيبيا، مقدما مجموعة من القطع الموسيقية باللغة الإسبانية.

• معرض الصور الفوتوغرافية لنيكولا مورينو / مناقشة: 25 أبريل الساعة 5:30 مساءً (مقر المعرض الدولي للنشر والكتاب SIEL بالجناح الأيبيري الأمريكي – جناح إسبانيا) يفتتح هذا المعرض للمصور البيروفي نيكولا مورينو.

• حفل للأطفال: المهرج كيخوت. شخصان من قشتالة في ورطة: 25 أبريل الساعة 12:00 (المكتبة الوطنية للمملكة المغربية)، سيقوم اثنان من المهرجين بإحياء دون كيخوت وسانشو بانثا من خلال مشاهد كوميدية.

• تقديم كتاب: حكايات من الضفتين بقلم كونتشا لوبيث ساراسوا: 25 أبريل في الساعة 14:00 (مقر المعرض الدولي للنشر والكتاب SIEL - جناح إسبانيا)، سيتم تقديم تكريم للكاتبة التي وحدثت الثقافات من خلال عملها المزدوج اللغة.

• حفل للأطفال: عرض السحر للمخترعين أوليفر وليوبا: 26 و 27 أبريل (مقر المعرض الدولي للنشر والكتاب SIEL - جناح إسبانيا)، تقديم عرض سحري (خدع مسلية) يجمع بين الترفيه ومشاركة الجمهور، من قبل السحرة أوليفر وليوبا.

• عرض دار النشر ألتاماريا: يومي 26 و 27 أبريل (مقر المعرض الدولي للنشر والكتاب SIEL – جناح إسبانيا)، عرض دار النشر ألتاماريا، بتسليط الضوء على أعمالها في المجال الأدبي.

• محاضرة: كرة القدم التي تقرأ. نحو كأس العالم 2030 إسبانيا-المغرب-البرتغال: 26 أبريل الساعة 12:00 (مقر المعرض الدولي للنشر والكتاب SIEL – جناح إسبانيا)، سيقدم ألفونسو ثورياغا محاضرة حول العلاقة بين كرة القدم والثقافة، بالتعاون مع دار النشر ألتاماريا.

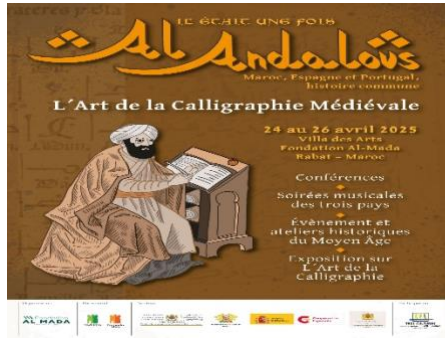
ERASE UNA VEZ AL ANDALÚS

IL ÉTAIT UNE FOIS AL-ANDALOUS

كان يا مكان في قديم الزمان كانت الأندلس

24 - 26/04/2025

Rabat (Vila des Arts)



En el marco del festival *Érase una vez Al-Ándalus*, la Embajada de España se complace en presentar el concierto *Cantos del Aire*, con la destacada soprano especializada en música antigua Laura Martínez Boj y el virtuoso guitarrista clásico Bernardo Rambeaud.

Este exquisito repertorio reúne canciones españolas que abarcan desde el siglo XIX hasta la actualidad, creando un diálogo musical entre grandes compositores, como Fernando Sors, cuyas obras destacan por su elegancia melódica y vivacidad rítmica, Lorenzo Palomo, con piezas inspiradas en el Romancero Sefardí, y el legado de Federico García Lorca, poeta universal y recopilador de canciones tradicionales españolas.

Una velada donde la poesía, la historia y la música se entrelazan para celebrar el patrimonio cultural hispánico.

Dans le cadre du festival *Il était une fois Al-Andalus*, l'Ambassade d'Espagne a le plaisir de présenter le concert *Cantos del Aire*, avec la remarquable soprano spécialisée dans la musique ancienne Laura Martínez Boj et le guitariste classique virtuose Bernardo Rambeaud.

Ce répertoire exquis rassemble des chansons espagnoles du XIXe siècle à nos jours, créant un dialogue musical entre de grands compositeurs tels que Fernando Sors, dont les œuvres se distinguent par leur élégance mélodique et leur vivacité rythmique, Lorenzo Palomo, avec des pièces inspirées du Romancero Sefardí, et l'héritage de Federico García Lorca, poète universel et compilateur de chansons traditionnelles espagnoles.

Une soirée où la poésie, l'histoire et la musique s'entremêlent pour célébrer l'héritage culturel hispanique.

في إطار مهرجان "كان يا مكان كانت الأندلس"، يسر السفارة الإسبانية أن تقدم حفل "*Cantos del Aire*" (أغاني الهواء)، بمشاركة المتخصصة المتميزة في الموسيقى القديمة، السوبرانو لاورا مارتينيث بوخ وعازف الغيتار الكلاسيكي الموهوب برناردو رامبو.

يجمع هذا الدليل الرائع مجموعة من الأغاني الإسبانية التي تمتد من القرن التاسع عشر إلى يومنا هذا، مما يخلق حوارًا موسيقيًا بين الملحنين العظماء، مثل فرناندو سورس، الذي تتميز أعماله بأناقته اللحنية وحيويتها الإيقاعية، ولورينثو بالومو، مع قطع مستوحاة من الرومانسيرو السيفاردي، وإرث فيديريكو غارسيا لوركا، الشاعر العالمي وجامع الأغاني الإسبانية التقليدية.

أمسية يتداخل فيها الشعر والتاريخ والموسيقى للاحتفال بالتراث الثقافي الإسباني.